FITXA IDENTIFICATIVA

Dades de l'Assignatura

Codi	40707
Nom	Deontologia i pràctica professional
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2022 - 2023

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	4 - Deontologia i pràctica professional	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
HERNANDEZ SACRISTAN, CARLOS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació
SANTAEMILIA RUIZ, JOSE	155 - Filologia Anglesa i Alemanya
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Análisis de los aspectos deontológicos, fiscales y laborales de la práctica profesional de la traducción. Entornos informáticos y técnicas de documentación para la traducción profesional.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Npo procedeix

COMPETÈNCIES

2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d?estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d?integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d?una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l?aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d?una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d?aprenentatge que els permeten continuar estudiant d?una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Treballar en equip.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

• Poseer información actualizada sobre el mercado laboral y las salidas profesionales del traductor.

• Conocer las asociaciones profesionales relacionadas con la traducción que existen en nuestro país y en el extranjero.

• Formarse una idea de la diversidad de imágenes que ha tenido el traductor como profesional, haciendo hincapié en la situación actual.

• Captar la necesidad de utilizar un método sistemático de trabajo utilizando los entornos informáticos de gestión integral de la traducción.

• Saber buscar y evaluar información.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Dimensiones de la praxis profesional. Formación, salidas profesionales. Entorno de la praxis profesional

1.1. Formación y aspectos laborales
Universidad y formación de traductores. Búsqueda de empleo para traductores: autónomos (traducción free-lance), empresas/agencias de traducción. Aspectos laborales, fiscales, etc. iniciales.
1.2. Praxis profesional de la traducción institucional
Traducción en organizaciones internacionales. Traducción diplomática. Traducir para la Comisión Europea. Traducción e interpretación para las Administraciones española y valenciana. La traducción jurídica y jurada.
1.3. Praxis profesional de la traducción en otros ámbitos
Traducción literaria. Traducción audiovisual. Traducción técnica. Localización. Aspectos profesionales, laborales, etc. específicos. Requisitos específicos.
1.4. Praxis profesional de la interpretación
Interpretación vs. Traducción. Interpretación de conferencias: como autónomo, en instituciones oficiales, etc. La interpretación social. Asociaciones profesionales vs. colegios profesionales. Aspectos profesionales, laborales, etc. específicos. Requisitos específicos.
1.5. Códigos deontológicos de diversas asociaciones de traductores
1.6. Tratamiento monográfico sobre la traducción jurídica
Salidas profesionales de los traductores jurídicos: Trabajadores por cuenta ajena; autónomos; creación de empresas en traducción; la traducción jurada. La traducción como actividad económica. Los requisitos de formación. La formación universitaria, la formación continuada y el aprendizaje colaborativo en entornos virtuales.

2. Ética y deontología del traducir

2.1. Antinomias básicas en la práctica traductora y su reflejo ético y deontológico. Separabilidad e inseparabilidad de formas y sentidos. Libertad y fidelidad del traductor. Visibilidad e invisibilidad. Dimensión ética y espacio de la duda. Dimensión vocacional de la praxis traductológica. El placer de traducir.
2.2. Praxis traductológica. Alcance y límites en la toma de decisiones. Sentido y valores en juego en el uso de diferentes procedimientos y métodos de traducción. Implicaciones relativas a los diferentes tipos de texto, con especial atención a los creativos y humanísticos. Aspectos de la creatividad traductológica
2.3. Dimensiones de la responsabilidad en traducción. Responsabilidad respecto a los contenidos del texto origen, respecto al autor, respecto al cliente o promotor, respecto a los destinatarios de la traducción, respecto a los medios expresivos, respecto a otros profesionales de la traducción. Co-responsabilidad y principio general de cooperación. Costes y beneficios del traducir. Los derechos del traductor. Ética natural y deontología profesional.

3. Documentación y entornos informáticos

Introducción. Competencia informacional en traducción e interpretación. Trabajo científico. Internet y la recuperación de la información. Fuentes de información para la actividad traductora.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	32,00	100
Pràctiques en aula	10,00	100
Elaboració de treballs individuals	12,00	0
Estudi i treball autònom	96,00	0
TOTAL	**150,00**	

METODOLOGIA DOCENT

Clases magistrales

Debates

Seminarios

AVALUACIÓ

Prueba final: 30%

Evaluación continua: 30%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 20%

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Berman, Antoine (1984) L'épreuve de l'étranger. Paris: Gallimard.
- Grupo de investigación sobre Traducción, Literatura y Sociedad (2004) Ética y política de la traducción literaria. Málaga: Miguel Gómez Ediciones.
- Hammond, Deanna L. (ed.) (1994) Professional Issues for Translators and Interpreters. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia.
- Pym, Anthony (1999) Pour une éthique du traducteur. Ottawa: U. of Ottawa P.
- Venuti, Lawrence (1998) The scandals of translation: Towards an ethics of difference. London/New York: Routledge.
- Vidal Claramonte, África (2011) Traducción y asimetría. Frankfurt: Peter Lang.